

## SCENES FROM A REPATRIATION

Joel Tan

### **Chinese Translations**

For the first production, Part Two: Scenes 1 and 2 were translated into Chinese. Part Two: Scene 1 was performed in Mandarin and Cantonese, while Part Two: Scene 2 was eventually performed in English. The translations were provided by Ellison Tan (Mandarin) and Hung Chit Wah (Cantonese), with additional Mandarin translations by Yijing Chen and Robin Khor, and additional Cantonese translations by Bonnie Chan.

**Part Two: The People's Republic of China**

*A white interrogation room. Hong Kong.*

MAN, *Hong Kong Chinese, is sitting in a chair.*

WOMAN, *mainland Chinese, has just put a bun on the table.*

*There's an open folder between them, which WOMAN occasionally writes in.*

*Unless indicated, all the MAN's replies are in Cantonese.*

WOMAN *always presses in Mandarin.*

WOMAN. (points at the bun)

Eat.

吃吧。

[chī ba]

No?

你不要?

[nǐ búyào]

(Tears it in half.)

(Smells it.)

You take half, I take half.

一人一半。

[yī rén yī bàn]

Share the calories.

罪恶感减半。

[zuì è gǎn jiǎn bàn]

You scared of getting fat?

你不会是真的怕胖吧?

[nǐ bù huì shì zhēn de pà pàng ba?]

(laughs)

(eats)

It's not too bad.

还不错嘛。

[hái bù cuò ma]

Bit dry.

是有点干。

[shì yǒu diǎn gān]

(Goes to MAN, takes the bun, holds it to MAN's face.)

You have to eat.

你得吃。

[nǐ děi chī]

MAN....

WOMAN. (*sighs*)

No, you have to eat.

不行,你真的得吃。

[bù xíng, nǐ zhēn de děi chī]

If not, you might say we didn't feed you.

别说我们不让你吃饭什么的。

[bié shuō wǒmen bú ràng nǐ chī fàn shénme de]

MAN....

WOMAN. Mm?

MAN....

WOMAN                      You won't complain?

你不会举报吧?

[nǐ bù huì jǔbào ba]

Do I have your word?

你发誓?

[nǐ fāshì]

MAN. (*nods head*)

WOMAN. You sure?

不能反悔哦?

[bù néng fǎnhuǐ o?]

MAN. (*nods head*)

WOMAN. (*eats the second half*)

—

What are you thinking?

在想什么呀?

[zai xiǎng shénme ya]

MAN. Nothing.

冇嘢諗緊。

[mou5 ye5 nam2 gan2]

WOMAN. You're thinking about going home.

你想回家?

[nǐ xiǎng huí jiā?]

MAN. Yes, I've been here for –

梗係啦, 我已經喺度 –

[gang2 hai6 la1, ngo5 yi5 ging1 hai2 dou6]

WOMAN. Tell me, is this what you expected?

我很好奇, 这都是你预料到了的吧?

[wǒ hěn hǎoqí, zhè dōushì nǐ yùliào dào de bà?]

I mean, you guys...

我是说...你们...

[wǒ shì shuō... nǐmen...]

When you do these sorts of things

当你们决定演这场戏

[dāng nǐmen juéding yǎn zhè chǎng xì]

At the back of your mind

在脑海里

[zàinǎohǎi lǐ]

Surely you're mentally prepared to

肯定准备好

[kěndìng zhǔnbèi bèi hǎo]

be called in.

会被叫进来喝茶。

[huì bèi jiào jìnlái hē chá]

I'm curious, like, what do you people

我真的很好奇, 就是, 你们这帮人,

[wǒ zhēn de hěn hǎoqí, jiùshì, nǐmen zhè bāng rén]

expect?

在指望什么?

[zài zhǐwàng shénme]

Did you expect more people?

指望有更多人吗?

[zhǐwàng gēng duō rén ma]

Did you expect there to be dogs?

指望有警犬吗?

[zhǐwàng yǒu jǐngquǎn ma]

Did you expect there to be food?

指望有东西吃吗?

[zhǐwàng yǒu dōngxī chī ma]

MAN. I want to go home.

我要返屋企。

[ngo5 yiu3 faan1 uk1 kei2]

WOMAN. Yah, I know, we've been through that.

是,我懂,这点我们沟通过了。

[shì, wǒ dǒng, zhè diǎn wǒmen gōutōng guò le]

That's why I'm asking.

说以我才问你

[shúoyǐ wǒ cái wèn nǐ]

Did you really expect that

难道你真以为

[nándào nǐ zhēn yǐwéi]

You could come here

来到这里

[lái dào zhèlǐ]

Not co-operate

不合作

[bù hézuò]

Not give us anything

不妥协

[bù tuǒxié]

And then go home?

就可以回家?

[jiù kěyǐ huíjiā]

And you didn't even eat the bun.

连包子都不吃。

[lián bāozǐ dōu bù chī]

Someone bought that specially, you know?

这可是有人特地买的你知道吗?

[zhè kěshì yǒu rén tèdì mǎi de nǐ zhīdào ma]

Because you are a famous artist, you know?

说是因为你是个有名的艺术家,你知道吗?

[shuō shì yīnwèi nǐ shì gè yǒumíng de yìshùjiā, zhīdào ma]

That's not very nice.

怎么不赏脸？

[zěnmē bù shǎng liǎn]

MAN. I'm just a cartoonist.

我只係一個漫畫家。

[ngo5 ji2 hai6 yat1 go3 maan6 wa2 ga1]

WOMAN. Okay.

MAN. I'm a cartoonist.

我係一個漫畫家。

[ngo5 hai6 yat1 go3 maan6 wa2 ga1]

I just draw what's on my mind.

我只係將我諗到嘅嘢畫出嚟。

[ngo5 ji2 hai6 jeung1 ngo5 nam2 dou2 ge3 ye5 waak6  
cheut1 lai4]

WOMAN. Okay.

MAN. I just draw what's on my mind.

我只係將我諗到嘅嘢畫出嚟。

[ngo5 ji2 hai6 jeung1 ngo5 nam2 dou2 ge3 ye5 waak6  
cheut1 lai4]

There's nothing more to it.

就係咁多。

[jau6 hai6 gam3 do1]

I don't even know why I've been –

我根本唔知道點解我會俾 –

[ngo5 gan1 bun2 m4 ji1 dou6 dim2 gaai2 ngo5 wui5 bei2 -]

WOMAN. You don't know?

你不知道？

[nǐ bù zhīdào]

Then why did you use an encrypted server

那为什么用的加密服务器？

[nà wèishéme yòng de jiāmì fúwùqì]

To upload this image?

来上传这图像？

[shàngchuán zhè túxiàng]

Why use an anonymous profile?

为什么用匿名账号？

[wèishéme yòng nìmíng zhànghào]

MAN....

WOMAN. (*writes this down*)

‘Cuz clearly for us, there’s an issue here.

因为很显然, 对我们来说, 这里有问题。

[yīnwèi hěn xiǎnrán, duì wǒmen lái shuō, zhè lǐ yǒu wèn tí]

MAN. I don’t know about any issues.

我唔知咁樣有咩問題。

[ngo5 m4 ji1 gam2 yeung2 yau5 me1 man6 tai4]

WOMAN. ‘Cuz certain iconography –

因为里头的某些图像 –

[Yīnwèi lǐtóu de mǒuxiē túxiàng]

You understand what I’m saying? 听得懂我说什么吧?

Iconography?

图像?

[Túxiàng]

(English) Iconography.

MAN. Yes.

嗯。

[ng6]

WOMAN. Certain iconography

某些图像

[Mǒuxiē túxiàng]

Is now problematic.

现阶段会惹争议。

[Xiàn jiēduàn huì rě zhēngyì.]

You understand? You can’t just draw

明白吗? 你不能画

[Míngbái ma? Nǐ bùnéng huà]

umbrellas, for example

【伞】, 打个比方。

[【sǎn】, dǎ ge bǐfāng.]

MAN. I (didn’t) –

我(冇) –

[ngo5 (mou5)]

WOMAN. Not saying you did,

不是说你有  
 [Bù shì shuō nǐ yǒu]  
 just explaining that –  
 只是跟你解释。  
 [Zhǐshì gēn nǐ jiěshì.]

MAN....

WOMAN. Certain iconography

某些图像  
 [Mǒuxiē túxiàng]  
 Like handcuffs.  
 譬如手铐 –  
 [Pírú shǒukào -]  
 Which you did draw –  
 是你确实有画的 –  
 [Shì nǐ quèshí yǒu huà de –]

MAN. They're not handcuffs.

個個唔係孖葉。  
 [go2 go3 m4 hai6 sau2 ma1 yip6]  
 They're ropes.  
 係繩。  
 [hai6 sing2]

—

WOMAN. (*in Cantonese*) Ropes.

繩。  
 [sing2]  
 (*in Mandarin*) Ropes?  
 绳子?  
 [Shéngzi]

MAN. Ropes, around her wrists.

繩。一條綁住佢手腕嘅繩。  
 [sing2. yat1 tiu4 bong2 jyu6 keui5 sau2 wun2 ge3 sing2]  
 Ropes. You have a problem with ropes?  
 繩。繩對你嚟講有問題?  
 [sing2. [sing2 deui3 nei5 lai4 gong2 yau5 man6 tai4]



WOMAN. Not really, no –

不完全，不-

[Bù wánquán, bù]

MAN. She's often drawn with ropes.

佢出現嘅時候，經常會有繩。

[keui5 cheut1 yin6 ge3 si4 hau6, ging1 seung4 wui5 yau5  
sing2]

WOMAN. Really?

是吗？

[Shì ma?]

MAN. Yes. It's one of her... accessories.

係，呢個係佢其中一件...配件。

[hai6,ni1 go3 hai6 keui5 kei4 jung1 yat1 gin6... pui3 gin2]

Like the lotus.

好似蓮花。

[hou2 chi5 lin4 fa1]

WOMAN....?

MAN. If she's portrayed with ropes, it means something

如果幅畫有佢同條繩一齊，就即係代表啲嘢。

[yu4 gwo2 fuk1 waak6 yau5 keui5 tung4 tiu4 sing2 yat1  
chai4, jau6 jik1 hai6 doi6 biu2 di1 ye5]

WOMAN. Means what?

代表什么？

[Dàibiǎo shénme?]

MAN. Means in this form, she ties up evil.

代表佢化身，將邪惡捆綁。

[doi6 biu2 keui5 fa3 san1, jeung1 che4 ok3 kwan2 bong2]

WOMAN. Ties up evil.

把邪惡捆綁住。

[Bǎ xié'è kǔnbǎng zhù.]

Okay.

行。

[Xíng.]

—

WOMAN. Like what?

例如什么?

[Lìrú shénme?]

What is evil?

什么算邪恶?

[Shénme suàn xié'è?]

MAN. Anything.

乜都可以。

[mat1 dou1 ho2 yi5]

WOMAN. Anything. Like?

什么都算。你说说看?

[Shénme dōu suàn. Nǐ shuō shuō kàn?]

MAN. Bad people.

壞人。

[waai6 yan4]

WOMAN. Bad people, okay.

坏人, OK.

[Huàirén, okay.]

And in the current context?

以目前环境局势来看呢?

[yǐ mùqián huánjìng júshì lái kàn ne?]

MAN. What current context

乜嘢目前嘅環境局勢 / 乜嘢意思。

[mat1 ye5 muk6 chin4 ge3 waan4 ging2 guk6 sai3/ mat1 ye5  
yi3 si1]

WOMAN. In the current context,

以目前环境局势来说

[Yǐ mùqián huánjìng júshì lái shuō]

would you say that...

你认为

[Nǐ rènwéi]

No. Who

不, 谁

[Bù, shuí]

do you consider

对你来说

[Duì nǐ lái shuō]  
bad people to be?  
是坏人?  
[Shì huàirén?]

—

MAN. I don't know.  
我唔知道。  
[ngo5 m4 ji1 dou6]

WOMAN. Rapists?  
强奸犯?  
[Qiángjiān fàn?]

MAN. Maybe.  
可能。  
[ho2 nang4]

WOMAN. Thieves?  
小偷?  
[Xiǎotōu?]

MAN. Maybe.  
或者啦。  
[waak6 je2 la1]

WOMAN. Homosexuals?  
同性恋?  
[Tóngxìngliàn?]

—

MAN. What?  
乜嘢?  
[mat1 ye5]

WOMAN. Are you a homosexual?  
你是同性恋啊?  
[Nǐ shì tóngxìngliàn a?]

MAN. How is that —  
有乜嘢關 —  
[yau5 mat1 ye5 gwaan1-]

WOMAN. I'm just curious.

我好奇嘛。

[Wǒ hàoqí ma.]

Are you a homosexual?

你同性恋?

[Nǐ tóngxìngliàn?]

—

It's not a problem if you are.

就算是也不是问题。

[Jiùsuàn shì yě bù shì wèntí.]

Not for this office anyway.

对我们来说。

[Duì wǒmen lái shuō.]

If you're a homosexual

如果你真是同性恋

[Rúguǒ nǐ zhēn shì tóngxìngliàn]

I might actually understand the ropes better.

绳子这方面的东西我可能比较能理解

[Shéngzi zhè fāngmiàn de dōngxī wǒ kěnéng bǐjiào néng lǐjiě]

Cuz I've heard homosexuals,

因为我听说同性恋

[Yīnwèi wǒ tīng shuō tóngxìngliàn]

See, if you were a homosexual,

就是,如果你是同性恋

[Jiùshì, rúguǒ nǐ shì tóngxìngliàn]

then I could understand

我就能理解

[Wǒ jiù néng lǐjiě]

the ropes around her wrists as a sort of

绳子捆绑她手腕是一种

[Shéngzi kǔnbǎng tā shǒuwàn shì yī zhǒng]

gay sex thing,

男同志的性爱玩意

[Nán tóngzhì de xìng'ài wányì]

which, you know, might clear things up a lot

这样就,你知道,或许能理清很多东西。

[Zhèyàng jiù, nǐ zhīdào, huòxǔ néng lǐqīng hěnduō dōngxī.]

MAN. I am gay.

我係gay。

[ngo5 hai6 gay]

WOMAN. Thank you.

好

[hǎo]

MAN. But...

但係

[daan6 hai6]

But that's not the –

但係呢個唔係–

[daan6 hai6 ni1 go3 m4 hai6–]

WOMAN. Mm?

MAN. I don't want you thinking that it's...

我唔想你覺得呢個係...

[ngo5 m4 seung2 nei5 gok3 dak1 ni1 go3 hai6...]

WOMAN. Orh.

哦。

MAN. you can't twist that...

你唔可以扭曲...

[nei5 m4 ho2 yi5 nau2 kuk1...]

WOMAN. Okay, so maybe you ought to be

OK 或许你应该更

[OK huòxǔ nǐ yīnggāi gèng]

clearer, about what exactly –

清楚些, 到底是和什么有关 –

[Qīngchǔ xiē, dào dǐ shì hé shénme yǒuguān -]

MAN. I've made my statement.

要講嘅嘢我已經講晒。

[yiu3 gong2 ge3 ye3 ngo5 yi5 ging1 gong2 saai3]

The ropes around her wrists symbolize the binding of evil.

佢手腕上嘅繩係象徵邪惡被捆綁。

[keui5 sau2 wun2 seung6 ge3 sing2 hai6 jeung6 jing1 che4  
ok3 bei6 kwan2 bong2]

WOMAN. Okay, thank you.

行, 谢谢。

[xíng, xièxiè]

Would you say the ropes are about...

你觉得绳子代表什么...

[Nǐ juéde shéngzi dàibiǎo shénme...]

Justice, for example?

正义? 打个比方?

[Zhèngyì? Dǎ ge bǐfāng?]

MAN. I don't know / what you mean.

我唔知道/我唔明你乜嘢意思。

[ngo5 m4 jil dou6/ ngo5 m4 ming4 nei5 mat1 ye5 yi3 si1]

WOMAN. Justice for your friends?

为朋友伸张正义?

[Wèi péngyǒu shēnzhāng zhèngyì?]

For your boyfriend?

为男朋友?

[Wèi nán péngyǒu?]

—

MAN. No.

唔係。

[m4 hai6]

WOMAN. I understand they were

据我所知他们

[Jù wǒ suǒ zhī tāmen]

arrested recently.

最近被拘捕。

[Zuìjìn bèi jūbǔ.]

For demonstrating.

因为示威

[Yīnwèi shìwēi]

About the Uighurs.

为维吾尔族。

[Wèi wéiwú'ěrzú.]

So are the bad people...

所以坏人是。。。。

[Suǒyǐ huàirén shì...]

The police?

警察?

[Jǐngchá?]

MAN. No.

唔係。

[m4 hai6]

WOMAN. Are the bad people

那坏人是

[Nà huàirén shì]

The government?

政府?

[Zhèngfǔ?]

MAN. No.

唔係。

[m4 hai6]

WOMAN. Am I a bad person?

难不成坏人是我?

[Nán bù chéng huàirén shì wǒ?]

MAN....

WOMAN. (laughs)

Okay, good progress.

行, 进度不错。

[Xíng, jìndù bùcuò.]

Anyway. Look.

那好吧。你看。

[Nà hǎo ba. Nǐ kàn.]

It's clearly not rope,

这根本不是绳子,

[Zhè gēnběn bù shì shéngzi,]

please don't...

拜托

[bàituō]

(laughs)

You want to tell me, of all people,

世界上这么多人你偏和我废话

[Shìjiè shàng zhème duō rén nǐ piān hé wǒ fèihuà]

what a handcuff is or isn't?

什么是手铐什么不是手铐?

[Shénme shì shǒukào shénme bù shì shǒukào?]

MAN. I...

我...

[ngo5...]

WOMAN. I was saying.

我刚才说了

[Wǒ gāng cái shuō le]

Certain iconography is now

某些图像志, 现阶段

[Mǒuxiē túxiàng zhì, xiàn jiēduàn]

deemed sensitive.

属于是敏感话题。

[Shǒu mǐngān huàtí.]

Handcuffs, obviously,

手铐, 很明显的,

[Shǒukào, hěn míngxiǎn de,]

which if they appear

它们如果出现在,

[Tāmen rúguǒ chūxiàn zài,]

where they shouldn't appear...

不该出现的地方...

[Bù gāi chūxiàn de dìfāng...]

for example, in, I don't know

例如, 在。。。。

[Lìrú, zài...]

Some dance show,

舞蹈表演里

[Wǔdǎo biǎoyǎn lǐ]

where people are used to being

就是大家习惯上是

[Jiùshì dàjiā xíguàn shàng shì]

very...

很

[Hěn]

Abstract.



抽象的。

[Chōuxiàng de.]

No, see, there's no more time for

可是, 你看, 现在没时间搞

[Kěshi, nǐ kàn, xiànzài méi shíjiān gǎo]

Abstract things.

抽象的东西。

[Chōuxiàng de dōngxī.]

We have to be

我们近期必须

[Wǒmen jīnqī bīxū]

very specific nowadays.

非常明确。

[Fēicháng míngquè.]

The minute I see handcuffs?

当我看到手钩?

[dāng wǒ kàndào shǒukào?]

I have to act.

我就必须有所行动

[Wǒ jiù bīxū yóusǎo xíngdòng.]

And here, we've got handcuffs

这里, 就有手铐

[Zhèlǐ, jiù yǒu shǒukào]

around the wrists of Guanyin?

铐着观音娘娘的手腕?

[Kàozhe Guānyīn niángniang de shǒuwàn?]

That's very odd.

这很不寻常。

[zhè hén bù xúncháng.]

To me.

对于我来说吧。

[Duìyú wǒ lái shuō ba.]

Maybe you can explain.

或许你可以解释解释

[Huòxǔ nǐ kěyǐ jiěshì jiěshì]

MAN. That's not Guanyin.

嗰个唔呢係观音。

[go2 go3 m4 hai6 gun1 yam1]

WOMAN. (laughs)

Okay, humour me, who is it?

那你指點迷津，这是谁？

[Nà nǐ zhǐdiǎn xià míjīn, zhèshìshuí?]

MAN. My mother.

係我阿媽。

[hai6 ngo5 a3 ma1]

*Silence.*

WOMAN. Okay.

行。

[Xíng.]

Let's not waste more time.

我們別浪費時間了。

[Wǒmen bié làngfèi shíjiān le.]

Listen, shall I just tell you

你聽好，就讓我來告訴你

[Nǐ tīng hǎo, jiù ràng wǒ lái gàosù nǐ]

My interpretation of your cartoon.

我對你漫畫的解讀。

[Wǒ duì nǐ mànhuà de jiědú.]

And then you can just say yes or no.

你就回答是或不是

[Nǐ jiù huídá shì huò bùshì]

If I'm wrong, and I'm very prepared to be wrong

如果我答錯了，我欣然接受。

[Rúguǒ wǒ dá cuò le, wǒ xīnrán jiēshòu.]

You can go home.

你就可以回家。

[Nǐ jiù kě yǐ huí jiā.]

Okay?

行嗎？

[Xíng ma?]

MAN....

WOMAN. A reminder, you are being recorded.

鄭重提醒，你的一舉一動我們都會錄下來。

[Zhèngzhòng tíxǐng, nǐ de yī jǔ yī dòng wǒmen dōuhuì lù xiàlái.]

Your reactions are being recorded.

連你的反應都會被錄下來。

[Lián nǐ de fǎnyìng dōuhuì bèi lù xiàlái.]

MAN....

WOMAN. Now.

那。

[Nà.]

What I think is.

我覺得是

[Wǒ juéde shì]

The cartoon, which shows the Guanyin in handcuffs –

這漫畫，是觀音娘娘被铐住--

[Zhè mànhuà, shì Guānyīn niángniang bèi kào zhù--]

MAN. I object to that characterization –

唔呢係，我唔呢同意你嘅講說法

[m4 hai6, ngo5 m4 tung4 yi3 nei5 ge3 gong2 faat3]

WOMAN. The Guanyin in handcuffs is you playing on the idea of...

觀音娘娘被铐住是你影射

[Guānyīn niángniang bèi kàozhù shì nǐ yǐng shè]

MAN. No, no, you're not listening to me.

唔呢係，唔呢係，你有沒聽我講說

[m4 hai6, m4 hai6, nei5 mou5 teng1 ngo5 gong2]

WOMAN. The Guanyin being extradited to China.

觀音娘娘被引渡回中國。

[Guānyīn niángniang bèi yǐndù huí Zhōngguó]

MAN. What?

乜嘢話什麼？

[mat ye5 wa2]

WOMAN. Extradited.

引渡。

[yǐndù]

Forcefully returned.

被迫还回来

[Bèi pò huánhuílái]

Now can you see how that

所以你现在看到了吧

[Suǒyǐ nǐ xiànzài kàn dào le ba]

opens up a can of worms?

一堆麻烦事出现了?

[Yī duī máfan shì chūxiàn le?]

Because extradition is

因为引渡问题

[Yīnwèi yǐndù wèntí]

also a sensitive idea nowadays.

最近也属于敏感课题。

[Zuìjìn yě shǔ yú mǐngǎn kètí.]

Can you understand?

你明白吗?

[Nǐ míngbái ma?]

MAN....

WOMAN. And you know, we can read it a few ways.

而且你又不是不知道, 解读方式太多了。

[Érqiě nǐ yòu bùshì bù zhīdào, jiědú fāngshì tài duō le.]

That is the great thing about your cartoon.

你这漫画就是这么精巧

[Nǐ zhè mànhuà jiùshì zhème jīngqiǎo]

Honestly, I really admire it.

不瞒您说, 我发自内心的佩服你。

[Bùmán nín shuō, wǒ fāzì nèixīn de pèifú nǐ.]

It's very, very clever.

太, 太厉害。

[Tài, tài lihài]

The art style is raw, but the

画风显的粗糙生疏了些, 可是

[Huàfēng xiǎn de cūcǎo le xiē, kěshì]

concept.

这里面的概念。

[zhèlímìniàngègàiniàn.]

I chuckled when I saw it.

我看到的时候还偷笑了。

[Wǒ kàn dào de shíhòu hái tōuxiào le.]

MAN....

WOMAN. Did you know I studied drawing in school?

你知道我在学校是学画画的吧?

[Nǐ zhīdào wǒ zài xuéxiào shì xué huàhuà de ba?]

I admire you, you know, I...

我是欣赏你的, 你知道吧, 我

[Wǒ shì xīnshǎng nǐ de, nǐ zhīdào ba, wǒ]

I mean that, genuinely.

我真心的, 不骗你。

[wǒzhēnxīndè, bú piàn nǐ]

Anyway.

所以。

[Suǒyǐ,]

Clearly, you also think the statue?

显然的, 你也觉得那尊佛像?

[Xiǎnrán de, nǐ yě juéde nà zūn fúxiàng?]

Should have remained in Britain.

应该留在英国?

[Yīnggāi liú zài Yīngguó?]

MAN. What!

吓!

[ha5]

WOMAN. No?

你反对?

[Nǐ fǎnduì?]

MAN. That is not at all –

我完全唔係咁嘅

[ngo5 yun4 chyun4 m4 hai6 gam3 ge3]

WOMAN. But it's a totally legitimate interpretation.

可这解读完全合理

[Kě zhè jiědú wánquán hélǐ]

And given our current circumstances,

照我们现阶段局势来说

[Zhào wǒmen xiàn jiēduàn júshì lái shuō]

yet another can of worms.

又是一堆麻烦事。

[Yòu shì yī duī máfan shì.]

MAN. What circumstances?

什么局势?乜嘢局势?

[mat1 ye5 guk6 sai3]

WOMAN. Public order.

公安。

[Gōng'ān.]

Counter-terrorism.

反恐。

[Fǎn kǒng.]

MAN. Peaceful demonstrations are not terrorism.

和平示威唔係恐怖主義。

[wo4 ping4 si6 wai1 m4 hai6 hung2 bou3 jyu2 yi6]

Genocide is terrorism.

種族滅絕种族灭绝先至係恐怖主義。

[jung2 juk6 mit6 jyut6 sin1 ji3 hai6 hung2 bou3 jyu2 yi6]

*(She notes that down. He winces.)*

WOMAN. You saying the statue should remain in Britain

你说佛像应当留在英国

[Nǐ shuō fúxiàng yīngdāng liú zài Yīngguó]

is suspiciously close to saying

根本就是影射

[Gēnběn jiùshì yǐngshè]

that Hong Kong should also remain –

香港应该也留在 –

[Xiānggǎng yīnggāi yě liú zài]

MAN. No that is not –

冇, 我有

[mou5, ngo5 mou5]

WOMAN. And, you know, in the current context

而且, 你知道, 目前局势

[Érqiě, nǐ zhīdào, mùqián júshì]

all this is also very sensitive.

这都很敏感。

[Zhè dōu hěn mǐngǎn.]

Are you a separatist?

你是港独？

[Nǐ shì gǎngdú?]

MAN. No!

唔係！

[m4 hai6]

WOMAN. Then why have you drawn a separatist cartoon?

那为什么画了分离主义的漫画？

[Nà wèishénme huà le fēnlí zhǔyì de mànhuà?]

MAN. I haven't.

我有！

[ngo5 mou5]

WOMAN. Then why does the Guanyin look so miserable?

那为什么观音娘娘看起来这么悲惨？

[Nà wèishénme Guānyīn niángniang kàn qǐlái zhème bēicǎn?]

MAN. What?

乜嘢話？

[mat ye5 wa2]

WOMAN. I mean, her face is just so...

就是，她的表情很...

[Jiùshì, tā de biǎoqíng hěn...]

MAN. I don't know.

我唔知道。

[ngo5 m4 ji1 dou6]

WOMAN. Why isn't she happy to return to China?

她回中国不开心吗？

[Tā huí Zhōngguó bù kāixīn ma?]

MAN. I don't know.

我唔知。

[ngo5 m4 ji1]

WOMAN. Wouldn't you be happy if you could go home now?

要是你现在可以回家你会不开心吗？

[yào shì nǐ xiàn zài kěyǐ huí jiā nǐ huì bù kāixīn ma?]

MAN....

WOMAN. Do you support the protests in Britain?

你支持在英国发生的示威吗?

[Nǐ zhīchí zài Yīngguó fāshēng de shìwēi ma?]

MAN. No.

我有冚。

[ngo5 mou5]

WOMAN. (slides a photo)

Then why have they printed your cartoon on their T-Shirts?

那它们的 T-恤上为什么印有你的漫画?

[Nà tāmen de T-xù shàng wèishénme yìn yǒu nǐ de mànhuà?]

MAN. I can't control what –

呢樣嘢样幾我控制唔冚到 –

[ni1 yeung6 ye5 ngo5 hung3 jai3 m4 dou2]

WOMAN. Do you have Western allegiances?

你有和西方结盟吗?

[Nǐ yǒu hé Xīfāng jiéméng ma?]

MAN. I don't, I –

我有冚。我 –

[ngo5 mou5. ngo5 -]

WOMAN. You studied in London, didn't you?

你在伦敦上过学, 对吧?

[nǐ zài lúndūn shàngguòxué, duìba?]

MAN. Yes, but

係, 不過

[hai6, bat1 gwo3]

WOMAN. Have you used your Western networks

你有没有动用西方人脉

[Nǐ yǒu méiyǒu dòngyòng Xīfāng rénmai]

to fuel hostile sentiments abroad?

煽动国外反华情绪?

[shāndòng guówài fānhuá qíngxù?]

MAN. I did not make the cartoon for –



我畫画漫畫画唔冚唔係為咗为啦 -

[ngo5 waak6 maan6 wa2 m4 hai6 wai6 jo2 -]

WOMAN. Who has put the Guanyin in handcuffs?

是谁帮观音娘娘铐上手的?

[Shì shuí bāng Guānyīn niángniang kàoshàng shǒudè?]

MAN. I don't –she's not in handcuffs, she's –

我有冚 - 佢冇她冚没戴住手铐, 佢她係 -

[ngo5 mou5- keui5 mou5 daai2 jyu6 sau2 kaau3, keui5 hai6 -]

WOMAN. Is it the government?

是政府吗?

[Shì zhèngfǔ ma?]

MAN. I've told you, /they're not handcuffs

我講過讲过啦/ 佢她唔係手铐

[ngo5 gong2 gwo3 la1/ keui5 m4 hai6 sau2 kaau3]

WOMAN. Are you implying that the government is tyrannical?

你是暗示政府独裁?

[Nǐ shì ànshì zhèngfǔ dúcái?]

MAN. What? No, it's –

乜話什么? 唔係不是, 係 -

[mat1 wa2? m4 hai6, hai6 -]

WOMAN. A police state?

是专制国家?

[Shì zhuānzhi guójiā?]

MAN. No.

唔係

[m4 hai6]

WOMAN. It's all there. It's plain for us to see.

都在这。一目了然。

[dōuzàizhè, yímùliǎorán]

Your cartoon promotes separatist ideas.

你的漫画推崇分裂主义。

[Nǐ de mànhuà tuīchóng fēnliè zhǔyì.]

MAN. It does not.

我有霧。

[ngo5 mou5]

...

WOMAN. Please don't insult my intelligence.

我拜托你别侮辱我的智商

[Wǒ bàituō nǐ bié wǔrǔ wǒ de zhìshāng]

I have a great deal of respect for you

我是非常尊敬你的，

[Wǒ fēicháng zūnjìng nǐ,]

as an artist.

你是艺术家。

[Nǐ shì yìshùjiā.]

We all do.

我们都尊敬你的。

[Wǒmen dōu zūnjìng nǐ.]

But please don't think

可是我拜托你别以为

[Kěshì wǒ bàituō nǐ bié yǐwéi]

that things like metaphor are lost on me.

我对隐喻这门学问一窍不通。

[Wǒ duì yǐnyù zhè mén xuéwèn yī qiào bù tōng.]

—

MAN. You cannot pin down metaphor.

你唔可以只用一種方式去解讀隱喻。

[nei5 m4 ho2 yi5 ji2 yung6 yat1 jung2 fong1 sik1 heui3  
gaai2 duk6 yan2 yu6]

WOMAN. Oh?

MAN. You cannot pin down meaning.

你唔可以只用一種方式去解讀意義。

[nei5 m4 ho2 yi5 ji2 yung6 yat1 jung2 fong1 sik1 heui3  
gaai2 duk6 yi3 yui6]

WOMAN. Okay.

行。

[Xíng.]

So tell me, what have you drawn?

那你说，你画了什么？

[Nà nǐ shuō, nǐ huàle shénme?]

If it is none of the things I've said?

我刚说的都没说中?

[Wǒ gāng shuō de dōu méi shuō zhōng?]

MAN....

WOMAN. Nothing?

没话说了?

[Méi huà shuō le?]

MAN....

WOMAN. Okay, so –

好, 那-

[Hǎo, nà –]

MAN. You are wrong.

你錯喇。

[nei5 cho3 la3]

—

WOMAN. Okay, good.

OK, 好。

[Okay, Hǎo.]

So tell me, what am I seeing?

那你告诉我, 这是什么?

[Nà nǐ gàosù wǒ, zhèshì shěnmè?]

What am I not seeing?

我又忽略了什么?

[Wǒ yòu hūluè le shěnmè?]

—

WOMAN. You said it was your mother.

你说这是你妈。

[Nǐ shuō zhè shì nǐ mā.]

(laughs)

MAN. It is my mother.

WOMAN....

MAN. She is preparing rope

WOMAN....

MAN. So she can hang herself

—

Her life is evil.

WOMAN....

MAN. Because her heart is broken

—

Because she has raised a son  
Who is only good for drawing cartoons  
And that is not enough at all.  
He's wasted his life.

—

Her heart is broken  
because she has raised a son  
Whose future is to suffer.  
Because she lied to him  
When he was growing up.  
Saying there was a future  
Other than suffering.

—

And you're wrong.  
The look on my mother's face  
is not sad at all  
Not even angry.

WOMAN....

MAN. It is joy.  
Do you understand?  
Joy?

WOMAN....

MAN. Because when she hangs herself  
she will be free  
from the cycle of history

of moving from one fire to another  
 one tyranny to another.  
 she will be in a place where  
 all the best possible futures  
 all the best unborn futures  
 converge like many rivers  
 into an ocean as deep and wide  
 as the universe  
 and she will spend eternity  
 exploring them on a ship  
 and it is as if  
 the present were only  
 one pathetic  
 drop  
 in that ocean.  
 They are forgetting waters.  
 And she won't even remember  
 what had broken her heart in the first place.  
 And no one there will remember,  
 because all of this will pass away  
 like it did before.  
 That is the meaning of my cartoon.

—

—

Can I ask you a question?  
 我可以問你一個問題嗎?  
 [ngo5 ho2 yi5 man6 nei5 yat1 go3 man6 tai4 ma3]

WOMAN....

MAN. Do you really want to live in this world?  
 你真係想啲呢種世界生活落去咩嗎?  
 [nei5 jan1 hai6 seung2 hai2 ni1 jung2 sai3 gaai3 sang1 wut6  
 lok6 heui3 ma3]  
 Where mothers hang themselves from grief?  
 呢種母親會因為因悲傷過度而上吊自盡嘅世界?  
 [ni1 jung2 mou5 chan1 wui5 yan1 wai6 yan1 bei1 seung1  
 gwo3 dou6 yi4 seung5 diu3 ji6 jeun6 ge3 sai3 gaai3]

Would your mother be proud of you today?

你媽媽會為今日嘅你而感到驕傲嗎？

[nei5 ma4 ma1 wui5 wai6 gam1 yat6 ge3 nei5 yi4 gam2  
dou3 giu1 ngou6 ma3]

WOMAN....

MAN....

WOMAN. (*in Mandarin*) Is that your statement?

这是你的完整口述？

[Zhè shì nǐ de wánzhěng kǒushù?]

MAN. (*nods*)

—

—

WOMAN. Okay.

好。

[Hǎo.]

Interview over.

讯问完毕。

[xùnwèn wánbì.]

WOMAN. exits.

## 2.

*Beijing. A party in a luxury apartment.*

*The statue is on display here inside a glass case.*

*Man and Young Man, both Chinese, are chatting while*

*WOMAN, white, listens on.*

*Unless indicated, Man and Young Man are speaking in Mandarin. So does WOMAN, but in simple, memorised phrases of Mandarin.*

YOUNG MAN. I'm not much into art

我对艺术不怎么感兴趣。

(Wǒ duì yìshù bù zěnmē gǎn xìngqù.)

MAN. I mean...

没事...

(Méi shì...)

YOUNG MAN. Honestly, when I heard how much you had  
to...

老实说,当我听说您花了多少...

(Lǎoshí shuō, dāng wǒ tīng shuō nín huāle duōshǎo...)

(mindblown)

Wow, my head exploded.

哇,太震惊了。

(Wā, tài zhènjīngle.)

MAN. (*laughs*)

WOMAN. (*laughs*)

YOUNG MAN. But I guess to spend so much on something  
like...

但想了想,花这么多钱在她身上。。。。

(Dàn xiǎngle xiǎng, huā zhème duō qián zài tā shēnshàng...)

Really shows what kind of man you are.

确实是显人品。

(Quèshí shì xiǎn rén pǐn.)

MAN. Thank you.

过奖了。

(Guòjiǎngle.)

YOUNG MAN. A civilized man, you know?

就是有修养,您知道吗?

(Jiùshì yǒu xiūyǎng, nín zhīdào ma?)

Not like those other... I mean you're

不像那些... 我是说您

(Bù xiàng nàxiē... Wǒ shì shuō nín)

rich but cultured, that's what matters.

有...钱,不过有涵养,这最重要。

(Yǒu...qián, bùguò yǒu hányǎng, zhè zuì zhòngyào.)

I mean, I'm a straightforward kind of guy.

那我, 话说在前方。

(Nà wǒ, huà shuō zài qiánfāng.)

I actually grew up not too far from you,

我家乡其实离您不远,

(Wǒ jiāxiāng qíshí lí nín bù yuǎn.)

MAN. Yes, yes, yes, your accent.

是是是, 听得出。

(Shì shì shì, tīng dé chū.)

YOUNG MAN. Yes, yes, yes.

是是是,

(Shì shì shì,)

But, obviously, I know all about you,

不过, 显然的, 关于您的我都知道。

(Bùguò, xiǎnrán de, guānyú nín de wǒ dōu zhīdào.)

obviously.

无疑。

(Wúyí.)

Local hero.

家乡英雄。

(Jiāxiāng yīngxióng.)

National hero, too.

现在还是国家级英雄。

(Xiànzài hái shì guójiā jí yīngxióng.)

(pointing to the statue)

I mean, I don't really know about these things

怎么说, 我真的不太懂这些。

(Zěnmē shuō, wǒ zhēn de bù tài dǒng zhèxiē.)

I'm just a straightforward guy...

我就简单普通。

(Wǒ jiù jiǎndān pǔtōng.)

MAN. No, don't say that about yourself.

别, 别这么说。

(Bié, bié zhème shuō.)

YOUNG MAN. I can't wrap my head around these things, you



know?

这门学问我就是摸不清啊,您知道吗?

(Zhè mén xuéwèn wǒ jiùshì mō bù qīng a, nín zhīdào ma?)

History. Ancient history, things like that?

历史。古代历史什么的?

(Lìshǐ. Gǔdài lìshǐ shénme de?)

But wow, what you said about correcting history, I mean...

不过,哇,当您说关于修改历史,我真的...

(Bùguò, wā, dāng nín shuō guānyú xiūgǎi lìshǐ, wǒ zhēn de...)

(*mindblown*)

WOMAN. (*laughs*)

MAN. No, no, it's nothing.

没,没,不算什么。

(Méi, méi, bù suàn shénme.)

YOUNG MAN. No, no, no, please.

不不不,别这么说啊。

(Bù bù bù, bié zhème shuō a.)

MAN. Least I could do.

举手之劳。

(Jǔ shǒu zhī láo.)

I mean all that matters is that it's all come full circle.

圆满回归最重要。

(Yuánmǎn huíguī zuì zhòngyào.)

YOUNG MAN. Yeah?

是吗?

(Shì ma?)

MAN. Yeah.

当然。

(Dāngrán.)

YOUNG MAN. Cheers, cheers, cheers.

干杯,干杯,干杯。

(Gānbēi, gānbēi, gānbēi.)

MAN. Cheers.

干杯。

(Gānbēi.)

WOMAN. Cheers!

干杯!

(Gānbēi!)

*They toast.*

YOUNG MAN. I mean, it's very inspiring to me.

真的,我是很受启发的。

(Zhēn de, wǒ shì hěn shòu qǐfā de.)

Your story. We are both from the same town.

您的励志故事。毕竟我们同乡。

(Nín de lizhì gùshì. Bìjìng wǒmen tóngxiāng.)

I've driven past your old neighbourhood it's...

我以前开车经过您老家就感觉是...

(Wǒ yǐqián kāichē jīngguò nín lǎojiā jiù gǎn jué shì...)

MAN....

YOUNG MAN. Oh sorry, I mean

对不起,我是说 -

(Duìbùqǐ, wǒ shì shuō -)

MAN. It's a slum.

就乞丐村。

(Jiù qǐgài cūn.)

*(laughs)*

YOUNG MAN. *(laughs)*

WOMAN. *(laughs)*

YOUNG MAN. Yes, yes, yes.

对对对

(Duì duì duì)

And now you... well now you are so well-respected

不过现在您...现在你扬眉吐气啊

(Bùguò xiànzài nín...xiànzài nǐ yángméi tǔqì a)

That even the Culture Minister, wow....

就连文化部长都... 哇

(Jiù lián wénhuà bùzhǎng dōu... wā)

MAN. No, no, no, we are old friends.

不不不,我们是老朋友。

(Bù bù bù, wǒmen shì lǎo péngyǒu.)

YOUNG MAN. I mean, still.

还是不简单啊,

(Hái shì bù jiǎndān a,)

I can't believe he really just let you keep her!

真不敢相信他就让您收着她!

(zhēn bùgǎn xiāngxìn tā jiù ràng nín shōu zhe tā!)

Just in your /house, like that.

就置放在您/家,就这样摆着。

(Jiù zhìfàng zài nín/ jiā, jiù zhèyàng bǎi zhe.)

MAN. No, no, no, it's only for a few weeks.

不,不,不,就放几个星期。

(Bù, bù, bù, jiù fàng jǐ gè xīngqī.)

YOUNG MAN. I mean, still!

可还是不简单啊!

(Kě hái shì bù jiǎndān a!)

MAN. I did put a lot of money into...

资金方面我确实也...

(Zījīn fāngmiàn wǒ quèshí yě...)

YOUNG MAN. Of course, of course, of course.

这当然,当然,当然。

(Zhè dāngrán, dāngrán, dāngrán.)

Just so amazed.

见世面了。

(Jiàn shimiàn le.)

And by the way, this is such a great party.

对了,这个party搞得太炫了。

(Duìle, zhège party gǎo dé tài xuàn le.)

Your house is...

您家简真就...

(Nín jiā jiǎnzhēn jiù...)

Just amazing.

太高级了。

(Tài gāojí le.)

Congratulations again.

再次恭喜你。

(Zàicì gōngxǐ nǐ.)  
Cheers, cheers, cheers.  
干杯, 干杯, 干杯。  
(Gānbēi, gānbēi, gānbēi.)

MAN. Cheers.  
干杯。  
(Gānbēi.)

WOMAN. Cheers!  
干杯!  
(Gānbēi!)

*They toast.*

MAN. So who do you know here?  
这里你认识谁啊?  
(Zhèlǐ nǐ rènshí shéi a?)

YOUNG MAN. My boss, over there, is Wang Lei.  
我老板, 那边那位, 王雷。  
(Wǒ lǎobǎn, nà biān nà wèi, Wáng Léi.)

MAN. Oh, yes, he and I are...  
哦, 对, 我和他...  
(Ó, duì, wǒ hé tā...)

YOUNG MAN. Old friends, I know.  
老朋友, 我懂。  
(Lǎo péngyǒu, wǒ dǒng.)

MAN. You work for his firm?  
你在他那工作?  
(Nǐ zài tā nà gōngzuò?)

YOUNG MAN. Risk management, yes.  
是, 风险管理。  
(Shì, fēngxiǎn guǎnlǐ.)  
Deputy Head.  
副主管。  
(Fù zhǔguǎn.)

MAN. Ah, good for you,  
哦, 不错, (Ó, bùcuò,)

Good for you.

不错。(Bùcuò.)

You're quite young, too.

还年轻嘛。(Hái niánqīng ma.)

YOUNG MAN. Yes.

是。

(Shì.)

MAN. Very impressive.

不简单啊。

(Bù jiǎndān a.)

YOUNG MAN. Thank you.

哪里哪里。

(nǎlínǎlǐ)

(Pleased beat.)

So after this, where is she?

所以过后,她会到哪...

(Suǒyǐ guòhòu, tā huì dào nǎ...)

MAN. The Guanyin?

观音吗?(Guānyīn ma?)

YOUNG MAN. Yes, where is she going?

是,观音娘娘会到哪?

(Shì, Guānyīn niángniáng huì dào nǎ?)

MAN. Pudong Airport.

浦东机场。

(Pūdōng jīchǎng.)

YOUNG MAN. Oh! On the way to

哦! 沿途到

(Ó! Yántú dào)

a museum or...

故宫还是...

(Gùgōng háishì...)

MAN. No. She stops at Pudong Airpot.

不是。就到浦东机场。

(Bù shì. Jiù dào Pūdōng jīchǎng.)

They're installing her there.

有人会把她装置在那里。

(Yǒurén huì bǎ tā zhuāngzhì zài nàlǐ.)

It was my suggestion.

我主张的。

(Wǒ zhǔzhāng de.)

The Ministry liked it.

部门也喜欢。

(Bùmén yě xǐhuān.)

The whole world passes through Shanghai, you see.

世界脉动通往上海, 不是吗。

(Shìjiè màidòng tōngwǎng Shànghǎi, bù shì ma.)

And I thought, who goes to a museum?

我就想, 谁还去博物馆?

(Wǒ jiù xiǎng, shuí hái qù bówùguǎn?)

What use is a museum?

博物馆有什么用?

(Bówùguǎn yǒu shénme yòng?)

Things like her deserve something bigger, you know?

像她这号人物, 值得更大气的, 你说是不是?

(Xiàng tā zhè hào rénwù, zhídé gèng dàqì de, nǐ shuō shì bù shì?)

The message is clearer in a place like Pudong Airport.

如果要信息清澈透明, 就得安放在一个像浦东机场的地方。

(Rúguǒ yào xīnxī qīngchè tòumíng, jiù dé ānfàng zài yīgè xiàng Pūdōng jīchǎng de dìfāng.)

YOUNG MAN. Of course, of course, of course.

确实, 确实, 确实。

(Quèshí, quèshí, quèshí.)

MAN. What do you think the message is?

你觉得信息是什么?

(Nǐ juéde xīnxī shì shénme?)

YOUNG MAN. Ah?

啊?

(Ā?)

MAN. The message.

讯息。

(Xùnxī.)

As a young Chinese,

你是我们国家未来栋梁，

(Nǐ shì wǒmen guójiā wèilái dòngliáng,)

what do you think it is?

你觉得这信息是什么？

(Nǐ juéde zhè xīnxi shì shénme?)

—

YOUNG MAN. Culture.

文化。

(Wénhuà.)

MAN. Maybe.

或许

(Huòxǔ.)

YOUNG MAN. History.

历史。

(Lìshǐ.)

Justice?

正义？

(Zhèngyì?)

MAN. Strength.

权力。

(quánlì.)

YOUNG MAN. Ah.

啊。

(Ā.)

MAN. She's beautiful, isn't she?

叹为观止，你说是吗？

(Tàn wéi guānzhǐ, nǐ shuō shì ma?)

YOUNG MAN. Honestly, I thought she would be bigger.

老实说，我以为她会更大一些。

(Lǎoshí shuō, wǒ yǐwéi tā huì gèngdà yīxiē.)

MAN. (big laugh)

I like your honesty.

你挺直率的, 我喜欢。

(Nǐ tǐng zhíshuài de, wǒ xǐhuān.)

YOUNG MAN. After all the fuss! You know reading about it in the news was like reading three kingdoms novels.

搞了半天! 新闻上看到的篇幅还以为是三国演义重现。

(Gǎo le dàbàn tiān! Xīnwén shàng kàn dào de piānfú hái yǐwéi shì Sānguó Yǎnyì chóngxiàn.)

MAN. (*laughs*)

YOUNG MAN. And then to see her up close...

然后近看...

(Ránhòu jìn kàn...)

Actually reminds me of when I went to see the Mona Lisa.

其实让我联想到当时去看蒙娜丽莎。

(Qíshí ràng wǒ liánxiǎng dào dāngshí qù kàn Méngnà lishā.)

Up close she's like a stamp.

近看她跟邮票一样大小。

(Jìn kàn tā gēn yóupiào yīyàng dàxiǎo.)

MAN. (*laughs*)

YOUNG MAN. I mean

说真的

(Shuō zhēn de)

When I heard how many millions you...?

当我听说您...几百万?

(Dāng wǒ tīng shuō nín... jǐ bǎi wàn?)

And then to see her and she's really so...

然后看到她本尊, 觉得她真的...

(Ránhòu kàn dào tā běnzūn, juéde tā zhēn de...)

Like a small child.

像个小孩。

(Xiàng gè xiǎohái.)

(*mindblown*)

(*laughs*)

WOMAN. (*laughs*)

YOUNG MAN. Actually, I confess,

老实说, 我承认,



(Lǎoshí shuō, wǒ chéngrèn,)
 and sorry if I'm speaking out of turn

对不起我直肠子啊

(Duìbùqǐ wǒ zhíchángzi a)

I have

我

(Wǒ)

definitely drunk too much

无疑是喝多了。

(wúyí shì hē duō le, wúyí.)

MAN. No, please, it's a party.

没事,别扫兴,开心嘛。

(Méi shì, bié sǎo xìng, kāixīn ma.)

YOUNG MAN. I did wonder. Knowing these white people

我在想。这些白人都来乱的,

(Wǒ zài xiǎng. Zhèxiē báirén dōu lái luàn de.)

MAN. (*laughs*)

WOMAN. (*laughs*)

YOUNG MAN. What if they just returned a copy?

要是他们还回来的是赝品怎么办?

(yàoshi tāmen huán huílái de shì yàn pǐn zěnmě bàn?)

MAN. A copy?

赝品?

(Yàn pǐn?)

YOUNG MAN. A replica. Kept the real one for themselves?

仿造的啊。把真的留给自己?

(Fǎngzào de a. Bǎ zhēn de liú gěi zìjǐ?)

MAN. Oh that wouldn't matter.

哦,无所谓。

(Ó, wúsuǒwèi.)

YOUNG MAN. Ah?

啊?

(Ā?)

MAN. Yeah, it wouldn't.

对啊, 无所谓的。

(Dùi a, wúsuǒwèi de.)

It's not the art that matters.

艺术不重要。

(Yìshù bù zhòngyào.)

It's the story around it.

相关的故事才重要。

(Xiāngguān de gùshi cái zhòngyào.)

They could've kept the original

他们把原版留住

(Tāmen bǎ yuán bǎn liú zhù)

For all I care.

我不在乎。

(Wǒ bùzàihu.)

It'd basically be an old rock.

反正基本上就是块废石。

(Fǎnzhèng jīběn shàng jiù shì kuài fèi shí.)

YOUNG MAN. I see. I see.

原来, 原来。

(Yuánlái, yuánlái.)

MAN. You're paying for the story, you see.

你花钱买的是故事嘛, 你知道吗。

(Nǐ huāqián mǎi de shì gùshi ma, nǐ zhīdào ma.)

And the story around it? Is that

相关的故事又是什么呢? 就是

(Xiāngguān de gùshi yòu shì shénme ne? Jiùshì)

the Chinese Government

国务院

(Guówùyuan)

with a little bit of help from a patriot,

托一位爱国人士的一点帮忙

(Tuō yī wèi àiguó rénshì de yīdiǎn bāngmáng)

managed to get it back

成功掳了回来。

(Chénggōng lǔ le huílái.)

for the price of central heating.

用一个暖气费的价。

(yòng yíge nuǎnqì fèi dè jià)

Well more than that, but you get the idea.

当然多一点儿, 不过大致上差不多

(Dāngrán duō yīdiǎn er, bùguò dàzhì shàng chà bù duō)

The story around it is that they

故事就是这样的, 他们

(Gùshi jiùshì zhèyàng de, tāmen)

were strong once,

曾经强大 (Céngjīng qiángdà)

which is how they took things from us

之所以有能力从我们这儿掳掠

(Zhī suǒyǐ yǒu nénglì cóng wǒmen zhè'er lǔlüè)

And now that they're on the way out?

现在他们大势已去

(Xiànzài tāmen dàshì yǐ qù)

We take things from them.

我们就从他们那把东西掳回来。

(Wǒmen jiù cóng tāmennà bǎ dōngxī lǔ huílái.)

That's a story worth paying for.

这个故事花多少钱都值得。

(Zhègè gùshi huā duōshǎo qián dōu zhídé.)

YOUNG MAN. I see. I see.

确实。确实。

(Què shì. Què shì.)

MAN. All of human history? It's basically

整个人文历史的精髓是什么?基本上就是

(Zhènggè rénwén lishǐ de jīngsuǐ shì shénme? Jīběn shàng

jiùshì)

people taking things from each other.

你拿我的, 我拿他的。

(Nǐ ná wǒ de, wǒ ná tā de.)

YOUNG MAN. I should be writing this down.

我应该写下来啊。

(Wǒ yīnggāi xiě xiàlái a.)

Pearls of wisdom.

智慧名言。

(Zhīhuì míngyán.)

(laughs)

MAN. No, no, no.

别, 别, 别。

(Bié, bié, bié.)

Just, the truth.

就, 真相。

(Jiù, zhēnxiàng.)

Only the truth.

就只是真相。

(Jiù zhǐshì zhēnxiàng.)

YOUNG MAN. Man, I'm standing here with a real hero.

我靠, 我和国民英雄排排站啊。

(Wǒ kào, wǒ hé guómín yīngxióng pái pái zhàn a.)

MAN. No, no, no.

没, 没, 没。

(Méi, méi, méi.)

YOUNG MAN. Listen, uh, sorry if this is...

我说啊, 先赔个不是,

(Wǒ shuō a, xiān péi gè bù shì.)

If this is inappropriate,

我也不想冒犯,

(Wǒ yě bùxiǎng mào fàn.)

I know we are at a social thing...

我知道这是社交场合...

(Wǒ zhīdào zhè shì shèjiāo chǎnghé...)

MAN. No, no

没事, 没事

(Méi shì, méi shì)

YOUNG MAN. I uh, obviously, I idolize you.

我啊, 很明显的, 敬仰您的。

(Wǒ a, hěn míngxiǎn de, jìngyǎng nín de.)

And it's my life's dream to work for you some day.

有朝一日能为你服务, 是我一生的梦想。

(Yǒu zhāo yī rì néng wèi nǐ fúwù, shì wǒ yīshēng de mèngxiǎng.)

Really.

真的。

(Zhēn de.)

MAN. Ah.

哦。(Ó.)

YOUNG MAN. And obviously I hope that some day is...

然后说白了, 希望有朝哪日

(Ránhòu shuō bái le, xīwàng yǒu zhāo nǎ rì)

Sooner than later.

越快越好。

(Yuè kuài yuè hǎo.)

MAN. (*laughs*)

That's okay, work and pleasure are

没事, 公私 (Méi shì, gōng sī)

all the same to me.

对我来说没什么两样。

(Dui wǒ lái shuō méi shénme liǎng yàng.)

And I'm always interested

我也非常热衷于

(Wǒ yě fēicháng rèzhōng yú)

to see how I can help,

看看能帮些什么

(Kàn kàn néng bāng xiē shénme)

especially young people,

特别是年轻人

(Tèbié shì niánqīng rén)

especially from my hometown.

更别说是同乡。

(Gèng bié shuō shì tóngxiāng.)

What would you like to discuss?

你想商量些什么?

(Nǐ xiǎng shāngliáng xiē shénme?)

YOUNG MAN. Wow.

哇

(Wā)

Wow, wow, wow, uh.

哇, 哇, 哇, 嗯...

(Wā, wā, wā, en...)

Is it okay if I...

不好意思我可不可以

(bù hǎo yì si wǒ kě bù kě yǐ)  
 Go to the bathroom to freshen up?  
 上个厕所打点一下?  
 (shàng ge cè suǒ dǎ diǎn yī xià)  
 I want to have a proper conversation,  
 我希望能和您慎重谈话,  
 (wǒ xī wàng néng hé nín shèn zhòng tán huà)  
 and I'm just a bit...  
 可我现在就有些...  
 (kě wǒ xiànzài jiù yǒu xiē...)

MAN. No, please, please.

没事, 请, 请。  
 (méi shì, qǐng, qǐng.)

YOUNG MAN. (*shaking his head in disbelief*)

Thank you. Thank you.  
 谢谢。谢谢。  
 (xiè xiè. xiè xiè.)  
 I'll be back, very soon.  
 我马上, 就回来。  
 (wǒ mǎ shàng, jiù huí lái.)

MAN. Take your time.

没事, 不急。  
 (méi shì, bù jí.)

WOMAN. (*makes to go with YOUNG MAN*)

MAN. (to WOMAN. ) Oh you're accompanying him to the...

哦, 你陪他去...  
 (ó, nǐ péi tā qù...)

WOMAN. (*laughs*)

No, no, no!  
 没, 没, 没!  
 (méi, méi, méi)

YOUNG MAN. (*beckoning her to come*)

Oh. She  
 哦, 她 -  
 (ó, tā -)

MAN. (*speaking in English*)

No please stay,  
we can practice my English.

WOMAN. Oh!

MAN. Go, go.  
去, 去。  
(qù, qù.)

YOUNG MAN. I won't be long.  
我马上就回来。  
(wǒ mǎ shàng jiù huí lái.)

MAN *speaks fluent English with a slight Chinese accent.*  
WOMAN *speaks with a thick Arkansas accent.*

WOMAN. Oh my lord. You speak

MAN. Yeah, 'course.

WOMAN. (*laughs*)  
Oh my lord, I'm sorry  
I'm just, spilling all my wine here.  
You speak English! How cool is that?

MAN. I spent many years in the States.  
So the two of you are colleagues?

WOMAN. Oh right, no,  
we um, we're just friends.

MAN. Friends. I see.  
How do you know –

WOMAN. Oh from, just, from being around.

MAN. Your accent...

WOMAN. Oh I'm from Arkansas.  
Originally.

MAN. Arkansas.

WOMAN. I know, crazy right?  
I mean, it's pretty wild.  
Just last month...  
(*shakes head*)

Uh, where'd you spend time in the States?

MAN. I went to Cornell.

WOMAN. Cornell. That uh, that's in

MAN. New York.

WOMAN. I see, yeah! The college, that's right.

Oh that's crazy.

Yeah, yeah, uh

that's amazing.

And now you're uh

You work in uh...

I mean, obviously, this is your house which is uh

Pretty fucking amazing, if you ask me.

Pardon the uh –I mean, this is

this is the biggest house I've ever been in.

I'm pretty sure, I saw a swimming pool?

in one of the other rooms?

*(laughs)*

I mean

*(mindblown)*

MAN. So, what brought you here?

WOMAN. Here here? Oh, um, well I came with –

MAN. No, I mean, to China.

To Beijing.

WOMAN. Oh, to China.

Well uh, in short? Work.

MAN. Work. Yeah, as in...

WOMAN. Oh I uh, mainly I just uh

I wouldn't call it work, I uh

I hang out, you know?

I uh, I'm a bit of a social butterfly?

I uh, go to lotsa parties, like this one?

I mean, it's only been a month, really?

MAN. Oh you're a party girl, then.



WOMAN. Yeah! Yeah, you get it!

Oh, you're so nice.

I mean, I've met lotsa rich people here,  
not all of 'em speak English, so it's uh,  
breath of fresh air.

I uh. I'm a little homesick,

Truth be told, I uh,

It's only been a month really.

MAN. So what were you up to before...

WOMAN. I was uh, I used to work in um,  
entertainment.

MAN. Oh, like acting, or...

WOMAN. No, no, nothing like...

I dealt blackjack in Atlantic City.

So not too far from where you were.

And uh, well, I got

approached one day 'cuz

one thing I will say about myself?

I've got a winning personality.

And one day, someone came up to me n'said:

Hey, you should come work in China.

And uh, well, here I am!

MAN. I see.

WOMAN. Now, you're nice, so I don't mind

telling you: at first I thought,

oh my lord, is this gonna be some sorta

like an escort thing, but uh

MAN. Right.

WOMAN. Yeah, no, turns out it's uh, really just  
turning up. Standing around.

Looking happy. Laughing.

I uh, you know sometimes they just

pay us to stand around at events and

drink wine. And I do love wine.

I've done a couple of weddings,

some... I think they were like  
business type things.  
And uh, things like this.  
It's a pretty wild... pretty crazy uh  
gig.  
Fun, that's for sure, and the  
money's pretty good.  
Oh but I'm just talking your ear off.  
'fact I think I might've said too much.  
(points to drink) This wine is strong.  
We're not usually meant to uh  
say too much. Discretion, you know, and uh  
I guess he's, he's... a client  
more than a friend, but uh  
today he's my friend, if you get my...

MAN. Yeah, no I get it.

WOMAN. But uh,  
Hey, if you don't tell... I won't!

MAN. You're fine.  
Young Man returns.

WOMAN. Aw, you're a sweetheart.  
And uh, he's coming back.  
Hey!

*They switch back to Mandarin.*

YOUNG MAN. I think someone was doing cocaine inside  
the...  
好像有人在里面吸K  
(hǎo xiàng yǒu rén zài lǐ miàn xī K)  
(laughs)

MAN....

YOUNG MAN. Uh. So.  
嗯, 好的。  
(ēn, hǎo de.)  
Yes, I just want to say, sir,  
是, 我想说, 大哥

(shì, wǒ xiǎng shuō, dà gē)

I can't believe you'd even humour someone like –

真不想到您愿意和我这般 –

(zhēnbùxiǎngdào nín yuàn yì hé wǒ zhè bān -)

MAN. Why have you brought this low class woman into my house?

咋把这低级的女人带进我家来?

(zǎ bǎ zhè dī jí de nǚ rén dài jìn wǒ jiā lái?)

—

YOUNG MAN. What?

啊?

(a?)

MAN. Your whore.

你的白嫖。

(nǐ de bái piāo.)

—

YOUNG MAN. She's uh.

她呢。

(tā ē.)

She's not a whore.

她不是妓女。

(tā bù shì jì nǚ.)

She's my colleague.

她是我的同事。

(tā shì wǒ de tóng shì.)

MAN. Do you really think so lowly of me?

你真把我看得这么低?

(nǐ zhēn bǎ wǒ kàn dé zhè me dī?)

YOUNG MAN. Of course not.

绝对没有。

(jué duì méiyǒu.)

MAN. That you think you've got to bring some idiot white woman to my house?

得把这个白痴洋货带进我家？

(děi bǎ zhè ge bái chī yáng huò dài jìn wǒ jiā?)

YOUNG MAN. No, no, no

不, 不, 不

(bù, bù, bù)

MAN. To impress me to –

来奉承我 –

(lái fèng chéng wǒ -)

YOUNG MAN. No, I'm sorry if –

不是的, 抱歉我 –

(bù shì de, bào qiàn wǒ -)

MAN. To make yourself seem more...

来让自己更 –

(lái ràng zì jǐ gèng -)

What? Tell me.

什么? 你说。

(shén me? nǐ shuō.)

—

YOUNG MAN. I don't know. It's just...

我不知道。就是...

(wǒ bù zhī dào. jiù shì...)

I wanted to make a good impression.

我想留个好印象。

(wǒ xiǎng liú gè hǎo yìn xiàng.)

I wanted to...

我想...

(wǒ xiǎng...)

—

MAN. Take her and get out.

通通给我滚。

(tōng tōng gěi wǒ gǔn.)

YOUNG MAN. No, please, it's a misunderstanding.

不是, 抱歉, 一场误会。

(bù shì, bào qiàn, yī chǎng wù huì.)

MAN. Don't make a scene.

别丢人现眼。

(bié diū rén xiàn yǎn.)

WOMAN. (*in English*) Is everything okay?

MAN. (*in English*) All good.

YOUNG MAN. Sir. Please.

大哥, 求求您,

(dà gē, qiú qiú nín,)

Let me just...

您让我...

(nín ràng wǒ...)

*Long pause.*

The thing is.

是这样的。

(shì zhè yàng de.)

I wasn't lucky enough to...

我运气不好...

(wǒ yùn qì bù hǎo...)

I didn't manage to go overseas.

没能出国深造。

(méi néng chū guó shēn zào.)

And nowadays, you know how

不过现在, 您不是不知道

(bù guò xiàn zài, nín bù shì bù zhī dào)

it's important for people to be...

有那个...多重要

(yǒu nà gè... duō zhòng yào)

To have that sort of...

就是有那种...

(jiù shì yǒu nà zhǒng...)

To be exposed.

那种接触。

(nà zhǒng jiē chù.)

I'm just... following the trends.

我只是在... 跟风。

(wǒ zhǐ shì zài... gēn fēng.)

I'm sure you understand.

您懂的吧。

(nín dòng de ba.)

I hope I didn't make a bad impression.

希望没给您留下不好的印象。

(xī wàng méi gěi nín liú xià bù hǎo de yìn xiàng.)

I'm sorry.

对不起。

(duì bù qǐ.)

Maybe I'm still quite

或许我真的还是个

(huò xǔ wǒ zhēn de hái shì gè)

provincial after all.

土包子。

(tǔ bāo zi.)

I only went to a normal university,

我上的只是普通大学，

(wǒ shàng de zhǐ shì pǔ tōng dà xué,)

but, you see, obviously

但您看，明显的

(dàn nín kàn, míng xiǎn de)

managed to work hard

发奋图强

(fā fèn tú qiáng)

and get into

争取进入

(zhēng qǔ jìn rù)

a good company

好公司

(hǎo gōng sī)

and climb up and

晋升

(jìn shēng)

so I think that shows...

所以，可见

(suǒ yǐ, kě jiàn)

I have a good attitude, / and a...

我的态度还是不错的，/ 还有

(wǒ dè tài dù hái shì bù cuò de, / hái yǒu)

MAN. You have a shit fucking attitude.

你他妈的态度哪不错。

(nǐ tā mā de tài dù nǎ bù cuò.)

YOUNG MAN....

MAN. Listen. I like you.

听好。我欣赏你。

(tīng hǎo. wǒ xīn shǎng nǐ.)

But you need to learn.

但你必须精明点。

(dàn nǐ bì xū jīng míng diǎn.)

I didn't spend millions on getting this

我淘上百万把这

(wǒ táo shàng bǎi wàn bǎ zhè)

fucking statue back from the West

他妈的佛像从洋垃圾那拿回来

(tā mā de fó xiàng cóng yáng lā jī nà ná huí lái)

only for young Chinese to feel

不是要你们这些年轻人觉得

(bù shì yào nǐ men zhè xiē nián qīng rén jué dé)

like they need do shit like this.

必须做这类蠢事。

(bì xū zuò zhè lèi chǔn shì.)

To parade this white clown around

把白嫖当小丑炫

(bǎ bái piāo dàng xiǎo chǒu xuàn)

Thinking it makes you look more

给自己买个

(gěi zì jǐ mǎi gè)

high class.

高级人设

(gāo jí rén shè)

Sickening, frankly.

说穿了, 就是噁心。

(shuō chuān le, jiù shì ǔ xīn.)

Why is this impressive?

这哪厉害啊?

(zhè nǎ li hài a?)

How does this reflect well on you?

这哪让你风光啦?

(zhè nǎ ràng nǐ fēng guāng la?)

The only thing I see reflected

我眼中瞧见的

(wǒ yǎn zhōng qiáo jiàn de)

is the same

是一样的

(shì yī yàng de)

Pathetic

可悲的

(kě bēi de)

old world habits

旧世习俗

(jiù shì xí sú)

old world mental traps

旧世思维陷阱

(jiù shì sī wéi xiàn jǐng)

old world beliefs.

旧世信仰

(jiù shì xìn yǎng)

She's a dumb hick.

她是个脑残的乡巴佬。

(tā shì gè nǎo cán de xiāng bā lǎo.)

She's nothing.

她什么都不是。

(tā shén me dōu bù shì.)

She's literally worthless.

她分文不值。

(tā fēn wén bù zhí.)

YOUNG MAN. I understand.

明白。

(míng bái.)

MAN. Do you?

你真的明白吗?

(nǐ zhēn de míng bái ma?)



YOUNG MAN. I do.

真明白。

(zhēn míng bái.)

MAN. See, I don't need this kind of

你看,我不需要这种

(nǐ kàn, wǒ bù xū yào zhè zhǒng)

shitty

没用的

(méi yòng de)

insecure

没自信的

(méi zì xìn de)

white cock sucking

白吊吸货

(bái diào xī huò)

attitude in my company.

态度在我公司流荡。

(tài dù zài wǒ gōng sī liú dàng.)

That's not how I became who I am.

我不是靠这样才有成就的。

(wǒ bù shì kào zhè yàng cái yǒu chéng jiù de.)

That's not who I want around me.

我不要这样的人在我身边。

(wǒ bù yào zhè yàng de rén zài wǒ shēn biān.)

Are you going to fuck her?

你待会儿会干她吗?

(nǐ dài huì er huì gān tā ma?)

YOUNG MAN. What?

什么?

(shén me?)

MAN. Are you going to /fuck her

你会 / 操她吗?

(nǐ huì / cāo tā ma?)

YOUNG MAN. No, that's not the -

不是,那不是 -

(bù shì, nà bù shì -)

MAN. So you don't understand.

所以你还是没听懂。

(suǒ yǐ nǐ hái shì méi tīng dǒng.)

Listen.

听好。

(tīng hǎo.)

You need to think of her

你必须把她想象成

(nǐ bì xū bǎ tā xiǎng xiàng chéng)

like, I dunno, an accessory.

一个, 怎么说, 配件

(yī gè, zěn me shuō, pèi jiàn)

like a Prada bag. Worse.

像个 Prada 包。或更糟。

(xiàng gè Prada bāo. huò gèng zāo.)

Worth less.

毫无价值更低。

(háo wú jià zhí gèng dī.)

Prada bags you can collect.

Prada 包可以收藏。

(Prada bāo kě yǐ shōu cáng.)

I wouldn't want this one

这东西我不会想

(zhè dōngxǐ wǒ bù huì xiǎng)

in my house any longer than

放在家里超过

(fàng zài jiā lǐ chāo guò)

it takes to cum inside and

内射后直接把它

(nèi shè hòu zhí jiē bǎ tā )

throw her out.

赶出去的时间。

(gǎn chū qù de shí jiān.)

You understand?

明白吗?

(míng bái ma?)

YOUNG MAN. I think so.

应该是的。

(yīng gāi shì de.)

MAN. You asked to talk,

你说想聊，

(nǐ shuō xiǎng liáo,)

so I want you

所以我希望你今天

(súo yǐ wǒ xī wàng nǐ jīn tiān)

to learn something today.

长长知识。

(cháng cháng zhī shì.)

Only because we are from the same hometown.

毕竟我们同乡。

(bì jìng wǒ men tóng xiāng.)

And it makes me sad to see you

你那么的贬低自己。

(nǐ zhè me de biǎn dī zì jǐ.)

我看了很痛心。

(wǒ kàn le hěn tòng xīn)

think so lowly of yourself.

YOUNG MAN. I'm sorry.

对不起。

(duì bù qǐ.)

MAN. Say sorry to yourself, not me.

省着吧，你该跟自己道歉。

(shěng zhe ba, nǐ gāi gēn zì jǐ dào qiàn.)

YOUNG MAN. I understand.

明白。

(míng bái.)

MAN. Listen.

听好。

(tīng hǎo.)

You can pick any room in the house.

这房子你随便挑间房。

(zhè fáng zi nǐ suí biàn tiāo jiān fáng.)

Otherwise, we don't have anything to talk about.

要不然,我们也没什么好谈的。

(yào bù rán, wǒ men yě méi shén me hǎo tán de.)

And I'll have to have some serious words

我呢,得好好地,郑重地

(wǒ ne, děi hǎo hǎo de, zhèng zhòng de)

with my friend Wang Lei over there,

和我老朋友王雷说凡话,

(hé wǒ lǎo péng yǒu wáng léi shuō fán huà,)

about his risk management deputy

关乎他的风险管理副主管

(guān hū tā de fēng xiǎn guǎn lǐ fù zhǔ guǎn)

who has, in my opinion, some

在我看来,有一些

(zài wǒ kàn lái, yǒu yī xiē)

severe cultural deficiencies.

严重的文化缺陷。

(yán zhòng de wén huà quē xiàn.)

—

YOUNG MAN. I don't think that's...

好像有点不...

(hǎo xiàng yǒu diǎn bù...)

Something I can...

我想...

(wǒ xiǎng...)

I actually have a girlfriend.

其实我有女朋友了。

(qí shí wǒ yǒu nǚ péng yǒu le.)

...

Okay? I don't... really

好吗?我不...真的

(hǎo ma? wǒ bù... zhēn de)

Plus, she's not a (prostitute)

还有,她不是(妓女)

(hái yǒu, tā bù shì (jì nǚ))

MAN....

YOUNG MAN....

MAN. (*makes to leave*)

YOUNG MAN. No, no, no Sir.

不, 不, 不, 大哥。

(bù, bù, bù, dà gē.)

WOMAN. (*in English*) Did I do something wrong?

MAN. (*in English*) No, not at all.

It was lovely to meet you.

WOMAN. (*in English*) Oh likewise.

You have a good one, now.

YOUNG MAN. Sir.

大哥。

(dà gē.)

MAN. (*in English*) Good night.

(*exits*)

YOUNG MAN....

WOMAN. (laughs)

